

2025 garabide ereðəpiq

*cooperando
en la revitalización de
las lenguas*



ÍNDICE

1- Presentación de Garabide	4
2- Prólogo	6
3- Primera línea estratégica: consolidación institucional	7
3.1.- Presentación del equipo técnico de GARABIDE	8
3.2.- Apuesta por la cooperación internacional y la solidaridad	9
4.- Segunda línea estratégica: actividad formativa y asesoría	10
4.1.- Curso Aditu 2025: lleno de visitas	11
4.2.- Formación en Euskal Herria e Imbabura para activistas kichwas	12
4.3.- La caravana donde se encontraron el territorio de origen y la diáspora	14
4.4.- A los dos lados de los Andes, en el territorio mapuche	16
4.5.- Avanzando en los proyectos educativos y expandiendo los retos del proceso de revitalización	17
4.6.- Llevando el kaqchikel a personas de todas las edades	18
4.7.- A buen ritmo y por el buen camino en Yucatán	19
4.8.- Adelantando medidas en el ámbito comunicativo y del paisaje lingüístico del plan estratégico	20
4.9.- Convenio para el territorio de Raqaypampa	21
4.10.- Lo que se nombra, existe	22
4.11.- Las últimas hablantes: las maestras	23
5.- Tercera línea estratégica: activación social en Euskal Herria	24
5.1.- BIHAR: Lenguas que hacen emerger el futuro	25
5.2.- El proyecto educativo de las escuelas de Erreterria cumple cinco años	26
6.- Balance del 2024	27
6.1.- Estructura	28
6.2.- Balance económico	29
7- Entidades patrocinadoras y colaboradoras	30
7.1.- Entidades patrocinadoras	32
7.2.- Entidades colaboradoras	34

GARABIDE:

cooperando en la revitalización de las lenguas

Garabide es una ONG sin ánimo de lucro y se creó en 2005 para realizar un nuevo modo de cooperación en Euskal Herria: la cooperación lingüística. Es decir, trabajamos en cooperación, pero la innovación que proponemos es que ese trabajo parta de las diferentes lenguas minorizadas y, hasta la fecha, somos la única ONG que lo está haciendo.



1

¿QUE?

Cooperación lingüística, cooperación vasca diferencial

Una de las experiencias o prácticas más características de Euskal Herria para compartir con el mundo es la experiencia de revitalización del euskera y, al mismo tiempo, tenemos mucho que aprender de otras experiencias de revitalización del mundo. Por eso, ponemos el eje de la transformación social de Garabide en la revitalización de las lenguas. Porque el desarrollo de una comunidad o sociedad no puede ser integral si no incluye su lengua e identidad. Clasificamos la dinámica de Garabide en tres grandes líneas:

- Primera línea estratégica: consolidación institucional
- Segunda línea estratégica: formación y asesoramiento
- Tercera línea estratégica: activación social en Euskal Herria

2 ¿POR QUÉ?

Porque el mundo está en emergencia lingüística

Entre las 6.000 lenguas que según la Unesco se hablan en el mundo, al menos el 43% está en peligro de extinción. Además, fomentamos que la sociedad se organice a favor de la ecología lingüística para que nuestras prácticas y políticas sean lingüísticamente sostenibles.

4 ¿CON QUIÉN?

En cooperación con Euskalgintza y con las personas activistas lingüísticas del mundo

Las transformaciones sociales, como la revitalización de las lenguas minorizadas, son procesos de larga duración y para que sean viables deben ser liderados por agentes locales. En la actualidad Garabide colabora con numerosas comunidades del mundo y en Euskal Herria son más de 80 las entidades patrocinadoras y colaboradoras. De hecho, establecemos puentes para relacionar el euskera con los y las agentes que están llevando a cabo otros procesos de revitalización en el mundo y ofrecernos soporte mutuamente para avanzar en la revitalización de las lenguas.

3 ¿CÓMO?

A través del intercambio de experiencias

Esta nueva forma de cooperación conlleva nuevas formas de hacer, ya que se basa en el intercambio de experiencias de revitalización entre lenguas minorizadas. La experiencia de revitalización lingüística de cada comunidad o la formación y asesoramiento para conocer a fondo ese know how son las principales claves. Sin embargo, no hay una receta única para revitalizar las lenguas, ya que en función de las características locales cada comunidad debe recorrer su propio camino. Las formaciones y asesorías ponen sobre la mesa que la cuestión de las lenguas minoritarias es global y ofrecen la posibilidad de sistematizar y transmitir experiencias de diferentes referentes mundiales que han desarrollado estrategias locales. Por último, la cooperación lingüística teje una red de agentes que están trabajando en la revitalización, lo que permite crear espacios y momentos de empoderamiento, es decir, una esos reduccionismos los y las vinculan para contribuir a la deconstrucción de las hegemonías.

5 ¿DÓNDE?

Influir en Euskal Herria para cambiar el mundo

Si bien la cooperación lingüística internacional supone, en su amplia mirada, la internacionalización del euskera, su función no se limita a proyectos de cooperación lejana, ya que es un importante instrumento de activación social en Euskal Herria. La cooperación lingüística está continuamente recabando y dando a conocer la experiencia de revitalización del euskera, realizando de forma fácil de entender una divulgación multilingüe (folletos, audiovisuales, exposiciones, conferencias...), no sólo para compartir con agentes internacionales, sino para poner en valor y facilitar la transmisión de la experiencia de revitalización del euskera en nuestro país.

El camino por la Asociación Garabide en 2025 es motivo de satisfacción y, aunque no es fácil elegir entre sus fructíferos trabajos, hay dos especialmente destacables.

Uno es el curso Aditu, que viene siendo la actividad estrella de los últimos años y que ha dejado un sabor aún más dulce de lo habitual a quienes han participado en el mismo. Representantes procedentes de una docena de culturas y lenguas minorizadas han mostrado altos niveles de preparación e interés y sus valoraciones sobre los contenidos aprendidos y vistos a lo largo del curso han sido totalmente positivas. ¡Gracias a quienes conforman Garabide y a quienes han colaborado por hacerlo posible!

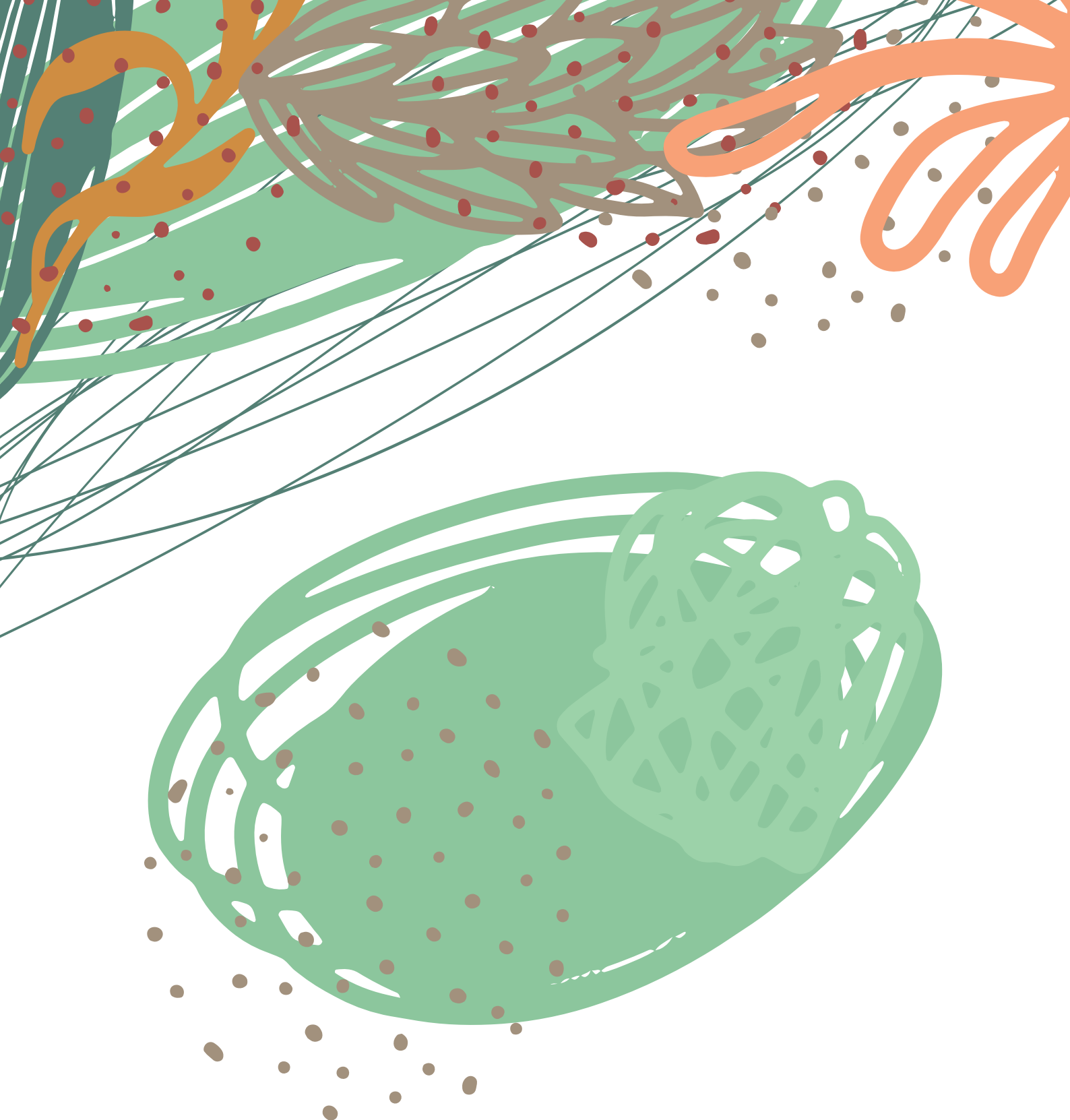
La otra actuación se sitúa más allá de las tierras de Euskal Herria. Concretamente, en 2025, Garabide ha participado en la nueva iniciativa Amsagar jer dyaspura d Arif: X wbrid n tgumi n tutlayt tarifit (Encuentro entre la Diáspora y el Rif: un camino para preservar la lengua tarifit). Así, entre el 27 de agosto y el 5 de septiembre, medio centenar de activistas se concentraron a favor de la lengua y la cultura amazig, entre Alhucemas y Nador, en los territorios del Rif. También asistió una delegación de Euskal Herria, de la mano de Plazara y Garabide. Y estas dos asociaciones, previamente, se habían volcado en la definición del proyecto.

La intención de cooperar de Garabide, por tanto, no se agota en las comunidades lingüísticas lejanas y busca también la colaboración con nuestra ciudadanía.

Es evidente que a Garabide no sólo le gusta mantenerse firme en las actuaciones habituales, sino también explorar nuevos caminos. Es muy probable que en 2026 los horizontes de la asociación lleguen incluso a algo más lejano.



Iñaki Martínez de Luna
Presidente de Garabide



1ª línea estratégica

CONSOLIDACIÓN
INSTITUCIONAL

Presentación del equipo técnico de GARABIDE

La contribución de cada persona hace posible la actividad de la organización



Parte del equipo de Garabide

LAS PERSONAS QUE CONFORMAMOS GARABIDE, SOCIAS, VOLUNTARIAS Y LAS ENTIDADES SOCIALES Y PÚBLICAS QUE NOS ACOMPAÑAN SOMOS DIVERSAS, Y ENTRE TODAS, HACEMOS POSIBLE LA ACTIVIDAD DE LA ORGANIZACIÓN.

Aunque la aportación de cada cual es fundamental, la coordinación de las dinámicas cotidianas y el desarrollo de los proyectos constituyen una de las principales responsabilidades del equipo técnico; este equipo profesional trabaja para sacar adelante los proyectos de Garabide y cumplir los objetivos establecidos.

En 2025, el equipo técnico ha estado compuesto por diez personas, a las que se suman dos personas voluntarias.

- Eñaut Agirre Goia, coordinador
- Juan Luis "Gatxi" Arexolaleiba Biteri, voluntario
- Gorane Ayesta Maidagan, responsable de proyectos
- Endika Blanco Bravo, responsable de proyectos
- Xabier Etxeberria Unzurrunzaga, responsable de proyectos
- Joanes Igeregi Santamaria, responsable de proyectos
- Irati Amondarain Labayen, responsable de proyectos
- Xabier Meabe Sarriegi, responsable de comunicación
- Mariasun Sarrionandia Ariznabarreta, voluntaria
- Maiteder Sasieta Murua, responsable de proyectos y administradora
- Nerea Uriarte Goitia, responsable de relaciones institucionales
- Urtzi Urrutikoetxea Vacas, responsable de proyectos

Apuesta por la cooperación internacional y la solidaridad

Garabide asume la presidencia de la Coordinadora de ONGD de Euskadi



Votación en la Asamblea General. Foto: Coordinadora de ONGD de Euskadi

EL 6 DE JUNIO DE 2025 LA COORDINADORA DE ONGD DE EUSKADI CELEBRÓ SU ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA.

Lo hizo en un contexto internacional muy complejo y cambiante, marcado por la vulneración del derecho internacional humanitario, los recortes generalizados en políticas de cooperación o el aumento del belicismo y del gasto militar.

En esa asamblea se aprobaron dos cambios en la Junta de Gobierno, el órgano ejecutivo de la Coordinadora compuesto por representantes de varias ONGD asociadas. Entre esos cambios estuvo la votación de Nerea Uriarte Goitia, responsable de relaciones institucionales en Garabide, como presidenta de la Coordinadora. Nerea venía ejerciendo como vicepresidenta desde 2022.

La Coordinadora de ONGD de Euskadi se creó en 1988 y está formada por 84 organizaciones. Los proyectos realizados por el conjunto de las ONGD

se extienden a través de 63 países y alcanzan a 3.318.225 personas.

La cooperación internacional que defiende la Coordinadora se basa en la solidaridad, la reciprocidad y el desinterés. Es el trabajo conjunto y horizontal que fruto del compromiso con la justicia social se realiza desde Euskadi con los países empobrecidos y colectivos en situación de vulnerabilidad. Para ello resulta imprescindible promover una política vasca de cooperación para el desarrollo de calidad, consolidada, innovadora y estable.



2ª línea estratégica

ACTIVIDAD FORMATIVA
Y ASESORÍA



Participantes del Aditu conocieron las ruinas del castillo de Amaur de la mano de Mikel Legorburu de la Sociedad de Ciencias Aranzadi

CURSO ADITU 2025: LLENO DE VISITAS

*Este año se ha celebrado
la 16ª edición del curso Aditu*

Una visita de Oceanía, por primera vez en la historia del Aditu, nos dio la oportunidad de conocer otro punto en el mapa de las lenguas minorizadas del mundo y una nueva realidad.

En 2025 el curso alcanzó su 16ª edición, y, como en años anteriores, la representación de Abya Yala protagonizó la formación, junto con dos representantes de África.

A medida que pasan los años, el Aditu está siendo más conocido y, poco a poco, está despertando el interés de

unas comunidades que viven otras realidades. En 2025 tuvimos en Euskal Herria a una participante de la comunidad anindilyakwa de la isla Groote Eylandt en Australia. Sylvia Cynthia estuvo durante 15 días acompañada de otra australiana que desempeñó labores de intérprete, Lauren Campbell. Además, hubo otras visitas que vinieron con ganas de conocer el Aditu: una poeta de lengua mapuche, escritoras y músicos mixe...

Desde el 19 de septiembre hasta el 30 de octubre, un grupo de entre 18 y 20 personas recorrió a diario las clases de formación en Aretxabaleta y las visitas realizadas en diferentes localidades de Euskal Herria. En total, 13 representantes de lenguas minorizadas

participaron: mayas de Yucatán y mixes de México, nawat pipiles de El Salvador, hablantes del criollo haitiano, maya kaqchikeles de Guatemala, kichwas de Ecuador, quechuas y guaraníes de Bolivia, guaraníes de Corrientes en Argentina, nasas de Colombia y mapuches de Chile. La representación africana fue de dos personas. Por un lado, la lengua bubi, proveniente de la isla Bioko en Guinea Ecuatorial y, por otro, amazig de las montañas del Atlas en Marruecos.

El nombre del Aditu se está expandiendo poco a poco, y, en camino hacia su 20ª edición, la experiencia vasca se está extendiendo por diferentes rincones del mundo, y cada vez más activistas de la lengua están mirando hacia aquí.

“VISITAS INTERNAS”: COMO SIEMPRE, LAS PUERTAS DE LA EUSKALGINTZA ABIERTAS DE PAR EN PAR

Las “visitas externas” fueron, por lo tanto, destacadas en 2025. Sin embargo, no podemos olvidar que, como siempre, las “visitas internas” fueron el núcleo del curso Aditu. El grupo realizó 45 visitas por todo Euskal Herria, comenzando en Bizkaia, y visitando Álava, Gipuzkoa, Navarra e Iparralde. Se puede decir que euskalgintza tuvo las puertas abiertas de par en par y que los y las 20 activistas de la lengua recibieron una acogida con los brazos abiertos. Pudieron ver de cerca el trabajo que realiza euskalgintza, desde los colectivos más pequeños hasta las instituciones más grandes: asociaciones, ikastolas, escuelas, academias, universidades o gobiernos, todos mostraron el peso y el recorrido del euskera en su labor.

Además de estas 45 visitas, se realizaron 15 sesiones de sensibilización. En general, se puede decir que el pueblo vasco vive con gran interés la situación y la lucha de otras lenguas minorizadas. Para ello se organizaron esas 15 sesiones de sensibilización y todas las instituciones educativas, universidades y centros culturales acogieron bien estas iniciativas.

45 visitas, 15 sesiones de sensibilización... ¡casi 90 horas de clase! No hay que olvidar que, para completar la formación, las clases teóricas son otro de los núcleos del Aditu, impartidas por personas expertas en la revitalización del euskera. En total, 21 expertos y expertas colaboraron con Garabide.

COMUNIDAD KICHWA (ECUADOR)

FORMACIÓN en Euskal Herria e Imbabura PARA ACTIVISTAS KICHWAS

Este año hemos trabajado mucho con los grupos de trabajo que trabajan para revitalizar el kichwa en Imbabura, dando formación especializada para ayudar a reforzar sus proyectos



Kichwas que han participado en la formación de Euskal Herria en Euskararen Etxea de Bilbao

Un año más seguimos trabajando con la comunidad kichwa de la provincia de Imbabura, de la mano de la organización Sisariy. Entre las líneas de colaboración en 2025, destacó la formación realizada en mayo por diez kichwas en Euskal Herria. Acudieron activistas kichwas de tres áreas de revitalización:

enseñanza de personas adultas, educación y administración pública. Profundizaron, sobre todo, en las estrategias e instrumentos de estas tres áreas durante las dos semanas de formación impartidas en Euskal Herria. Además, analizaron las claves generales de los procesos de revitalización lingüística,

conocieron diversos proyectos de activación social a favor de la lengua, y reflexionaron sobre los retos y líneas de trabajo para revitalizar el kichwa en Imbabura, con el fin de llevar a su contexto lo recogido en la formación.

En Imbabura también hicimos viajes de formación este año. Por un lado, Juanjo Pérez, de Elhuyar, trabajó junto con el equipo de administración pública, colaborando en la implantación de planes de normalización lingüística en las administraciones locales de Imbabura. Por su parte, Esti Nieva y Joseba Irazabal, de AEK, trabajaron con el equipo de enseñanza de personas adultas para impulsar el trabajo de elaboración de materiales para enseñar el kichwa a ese sector de la población. Por último, Lurdes Auzmendi realizó una formación online para el grupo de intérpretes kichwa-castellano, la cual culminó presencialmente en diciembre. Con estas formaciones y con el asesoramiento constante a lo largo del año, los grupos de trabajo kichwas continúan trabajando en la puesta en marcha de proyectos innovadores para revitalizar su lengua.



Kichwas que han participado en la formación de Euskal Herria en Bilbo Hiria Irratia.



Kichwas que han participado en la formación de Euskal Herria en AEK de Bilbao



Kichwas que han participado en la formación de Euskal Herria en la playa de Zumaia



Participantes de la caravana visitando un lugar referencial de la comunidad amazig.

AMAZIG – NORTE DE ÁFRICA

LA CARAVANA DONDE SE ENCONTRARON EL TERRITORIO DE ORIGEN Y LA DIÁSPORA

nte la represión y la marginación que padecen en su tierra, es un fenómeno muy extendido que gran parte de la juventud del Rif migre de su tierra a países de Europa en busca de mejores oportunidades. La diáspora amazig, extendida en varios países de Europa, construye proyectos diversos y dinámicos para fortalecer su lengua, cultura e identidad de origen. La juventud que continua en el Rif también contribuye a la misma lucha. Mediante esta caravana se han reunido estos dos mundos.



Uno de los talleres que se realizó en la caravana.

En los últimos años, en el trabajo conjunto que estamos realizando con la comunidad amazig es cada vez más evidente la aportación de la diáspora en la revitalización de la cultura, lengua e identidad. Por ello, desde Garabide, conjuntamente con Plazara, este último año lo hemos dedicado a impulsar un proyecto que conectara la diáspora y el territorio de origen: la Caravana Amazig.

La caravana se construyó desde la idea de una activista de la diáspora amazig que participo en el curso Aditu, inspirándose en las experiencias de la Korrika y Euskabentura. A lo largo de dos semanas, en el Rif, entre Alhucemas y Nador, se encontraron casi 50 jóvenes de la diáspora y del territorio. Se comunicaron en tarifit, conocieron su cultura, historia y origen, y tuvieron momentos donde debatir y construir proyectos para su comunidad.

Concretamente, participaron activistas de Euskal Herria, Catalunya, Melilla, Alemania, Bélgica, Holanda y Francia, casi 20 personas en su totalidad. En el Rif se encontraron con 30 activistas de las regiones de Alhucemas, Nador y Driuch. Como ya se ha mencionado, el idioma franco fue el tarifit, la variante del amazig del Rif. Para muchas de las personas participantes de la diáspora fue una oportunidad única para practicarlos. Visitaron lugares emblemáticos en la historia del Rif, como son las ruinas del palacio de Abd El Krim o el lugar donde aconteció la batalla de Annual. De ese modo, pudieron conocer un punto de vista que no aparece en la historia oficial de Marruecos. Además, pudieron disfrutar de la gastronomía, paisajes y culturas del Rif.

La caravana también fue un espacio para el debate. Desde Garabide,

Jon Sarasua ofreció una ponencia sobre Procesos de Revitalización de Lenguas Minorizadas. Esta charla fue un estímulo para debatir sobre la situación del tarifit, tomar conciencia sobre la aportación que las y los participantes realizan en la revitalización de la lengua, identificar retos de futuro y empezar a construir nuevas dinámicas.

En resumen, con este proyecto la diáspora se ha acercado al territorio. Además, la juventud del Rif, ante todas las dificultades y obstáculos que tienen en el día a día, ha podido proyectar de forma más libre como quiere vivir su cultura, identidad y lengua en el futuro. Ojalá que el desafío que ha supuesto la construcción de este proyecto valga para encontrar nuevas formas de incidir en realidades tan complejas.

COMUNIDAD MAPUCHE

A LOS DOS LADOS DE LOS ANDES, EN EL TERRITORIO MAPUCHE

Congreso, formación online y visita de miembros de Garabide, en el 2025

Garabide ha mantenido una relación de años con la comunidad mapuche, casi siempre en los territorios de Gulumapu, "la tierra del oeste", en el estado chileno. En 2025, entre otras cosas, también llegó al otro lado de los Andes, a Puelmapu, "la tierra del este", en el estado argentino. A ambos lados de la frontera, en Wallmapu, "la tierra mapuche", Garabide conoció a personas que están trabajando a favor de la lengua mapuche, por lo que fue un contacto directo y enriquecedor.



Colegio Intercultural Cerro Loncoche

Entre las actividades de 2025, Garabide se había propuesto este objetivo: conocer la mayor cantidad de experiencias posibles relacionadas con la defensa del mapuzugun, además de las que ya conocía. Durante el viaje realizado por Endika Blanco, Garabide conoció dos experiencias destacables: dos escuelas que imparten clases en el modelo de inmersión lingüística en las tierras de Gulumapu; y una asociación de profesorado que trabaja en la Educación Bilingüe en las tierras de Puelmapu. Con estas dos experiencias, se establecieron los primeros lazos. Como reflejo de

esto, por un lado, las direcciones de estas dos escuelas de Gulumapu (la directora de una y el director de la otra) participaron en la Formación Aditu; y por otro lado, se realizó una formación online con la asociación del profesorado de Puelmapu, que comenzó en octubre y terminó en noviembre. Belen Uranga y Ane Ortega, colaboradoras de Garabide, estuvieron a cargo de esa formación, entre otras personas.

Además, en primavera, organizaron un Congreso Internacional en Santiago, y Ane Ortega presentó la experiencia del País Vasco.

PUEBLO NASA – CAUCA, COLOMBIA

AVANZANDO EN LOS PROYECTOS EDUCATIVOS Y EXPANDIENDO LOS RETOS DEL PROCESO DE REVITALIZACIÓN

Hace cuatro años comenzaron con la dinámica de construcción de pruebas piloto. Este proceso sigue adelante, y además, se están realizando los primeros debates para introducir el proceso de revitalización en las estructuras de gobierno propio.

En las escuelas de inmersión se consolidó el tercer nivel en dos centros. Se elaboraron materiales del cuarto nivel para el año 2026, y desde varias veredas se mostró interés en implementar las escuelas de inmersión en su territorio. En la enseñanza de adultos no se pudo poner en marcha el segundo nivel, pero sí se consolidó el material y la metodología.

Pero el proceso no se limitó al ámbito educativo. Desde la línea de comunicación se continuó sensibilizando a la población con el programa radial. Además, consiguieron una imprenta propia y, con ello, todo el proceso de construcción de los materiales está en sus manos. El grupo de interpretación tiene un nuevo reto, la de identificar, catalogar y documentar las toponimias del territorio. Este proceso lo realizará junto al Instituto Colombiano de Geografía.

Por último, se llevaron a cabo las primeras conversaciones con las autoridades para que introduzcan el proceso de revitalización en las estructuras del gobierno propio. Creemos que esto posibilitará dar un salto cualitativo en el proceso de revita-



Una prueba piloto de las escuelas de inmersión en Toribio.



Activistas de la lengua en una sesión de reflexión

lización del nasa yuwe. Además, el proceso tuvo un reconocimiento internacional por el premio que le ha otorgado Linguapax.

COMUNIDAD KAQCHIKEL (GUATEMALA)

LLEVANDO EL KAQCHIKEL A PERSONAS DE TODAS LAS EDADES

En el proyecto de 2025 continuamos trabajando con las escuelas kaqchikeles, además de iniciar la colaboración con la ALMG en el ámbito de la enseñanza a personas adultas

Un año más seguimos trabajando con la red de escuelas Ruk'u'x Qatinamit, dando continuidad al camino iniciado hace tiempo. Como en años anteriores, la creación de material didáctico y la formación del profesorado fueron las principales líneas de trabajo. En cuanto a la creación de materiales, las escuelas crearon unidades para enseñar ciencias en kaqchikel en primaria. En el ámbito de la formación, en cambio, la estancia del profesor de Arizmendi Iñaki González fue la principal actividad del año. En su viaje entre julio y agosto, realizó sesiones sobre la metodología de enseñanza del kaqchikel con el equipo docente, la dirección y padres y madres de familia.

Con la ayuda de Garabide y el trabajo realizado, las escuelas de la red están recorriendo un camino pionero para impartir la educación infantil, primaria y secundaria en kaqchikel. En 2025, además, se incorporaron al proyecto dos escuelas que ya habían estado anteriormente en la red, K'astajib'äl de Chimaltenango y Aj Sya de Patzicia Estas dos escuelas tuvieron que desvincularse de la red por el Covid-19, obligadas por la necesidad de subsistencia, y este año volvieron a participar en las actividades de la red, una vez que han comenzado a recuperar la estabilidad.

Además del trabajo realizado con la red, llevamos a cabo una formación con la ALMG (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala). Entre otras áreas, la academia imparte cursos de idiomas para personas adultas y, para impartir forma-



ción metodológica en este campo, las profesoras de AEK Esti Nieva y Joseba Irazabal se desplazaron a Guatemala a finales de julio. Durante su estancia, tuvieron sesiones de formación con docentes de la academia kaqchikel y del resto de academias de lenguas mayas. Este fue el primer paso en este ámbito en Guatemala, pero tanto Esti y Joseba como la dirección de la ALMG vieron grandes oportunidades de colaboración. Tenemos, por tanto, un bonito reto en la comunidad Kaqchikel y en Guatemala para avanzar en otro ámbito de revitalización.

Un momento de la formación realizada con las escuelas entre julio y agosto



MAYA YUCATECO – MÉXICO

A BUEN RITMO Y POR EL BUEN CAMINO EN YUCATÁN

Tal y como se pudo apreciar en el encuentro de mediados de noviembre, están creando una importante red de activistas locales y por ámbitos.



Encuentro en Izamal en noviembre de 2025

El bienio 2022-2024 fue muy importante en la región mexicana de Yucatán. Durante este periodo se diseñó un plan estratégico lingüístico que pretende ser de utilidad para toda la península mediante la puesta en marcha de varios grupos de trabajo especializados. Además, se grabó un cortometraje que ha servido para sensibilizar a la población maya de toda la Península, lo que ha permitido crear varios grupos lingüísticos locales para incidir de cerca en la normalización lingüística.

Para dar continuidad a lo conseguido en esta primera fase se volverá a contar

con la subvención de la Fundación Kellogg (de junio del 2025 a junio del 2027). En esta segunda fase se llevará a cabo la implementación del plan estratégico diseñado, y el trabajo ya ha comenzado a dar resultados: gracias a la Secretaría de Educación Indígena se ha llegado a un acuerdo para la creación de varios centros piloto del modelo de inmersión, se ha firmado un convenio con los ayuntamientos de Mérida, Cuncunul y Tixcacalcupul para la creación e implementación de los planes lingüísticos municipales, y ya se han empezado a dar pasos: cambio del paisaje lingüístico, comunicaciones



bilingües y refuerzo de la enseñanza de gente adulta, entre otros.

El tercer fin de semana de noviembre Maiteder Sasieta y Mariasun Sarrionandia, de Garabide, pudieron participar en el encuentro de activistas en Izamal, en Yucatán. Se reunieron activistas de grupos locales y especializados por áreas, que compartiendo experiencias y su trabajo, pudieron identificar la importancia y el papel que juegan en este movimiento peninsular.

Quedó de manifiesto que forman una red que, gracias al gran trabajo que están realizando, es cada vez más amplia.

GUARANIES - BOLIVIA

ADELANTANDO MEDIDAS EN EL ÁMBITO COMUNICATIVO Y DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO DEL PLAN ESTRATÉGICO

*En 2025 se ejecutó un proyecto comunicativo
y se planteó un plan para el paisaje lingüístico*



Un momento del taller de comunicación realizado con jóvenes.

Hace cinco años, se construyó un plan estratégico para la lengua guaraní en la autonomía indígena de Charagua Iyambae. Desgraciadamente, ese plan no se implementó. En el año 2024, en conversaciones con activistas del territorio, pusimos de nuevo el debate sobre la mesa y, así, en 2025 retomamos las acciones.

Para 2025 el gran reto era que una comitiva de autoridades de la autonomía indígena visitara Euskal Herria y se sensibilizaran sobre los procesos de

revitalización lingüística. Por desgracia, no fue posible ya que se les fueron denegados los visados.

Pero no nos quedamos de brazos cruzados. Pusimos en marcha dos líneas de trabajo. Por un lado, en comunicación, de la mano del activista guaraní que nos visitó el año pasado en el Aditu, se hizo un seguimiento de las fiestas del territorio a través de las redes sociales. De ese modo, se insertó el guaraní en las nuevas tecnologías y las

redes sociales. Por otro lado, trabajó en el paisaje lingüístico. Se recorrió todo el territorio para construir una propuesta de cómo modificar o adaptar el paisaje lingüístico y el guaraní tenga presencia. La propuesta está para debatir con las autoridades.

Resumiendo, mientras las autoridades no comiencen a implementar el plan estratégico, los y las activistas lingüísticos del territorio continuarán construyendo el camino.

QUECHUAS – BOLIVIA

CONVENIO PARA EL TERRITORIO DE RAQAYPAMPA

A inicios de 2025, varias entidades firmamos un convenio para construir un plan estratégico para la lengua quechua en el territorio autónomo indígena de Raqaypampa.

Raqaypampa fue el primer territorio quechua de Bolivia que consiguió la autonomía indígena. Raqaypampa es un territorio que se encuentra en el departamento de Cochabamba. El convenio lo firmamos entidades de varios ámbitos: CENAQ, la Universidad Univalle, la asociación Khuska Purispa, las autoridades locales y Garabide.

Con la colaboración de la comunidad educativa del territorio se realizó un cuestionario a 1.300 personas para conocer la situación de la lengua quechua en Raqaypampa. Es de destacar que Raqaypampa reúne alrededor de 7.000 personas, por lo que fue una muestra muy alta. El próximo paso será realizar un análisis de las respuestas de los cuestionarios y en base a ello empezar a construir el plan estratégico.

Por otro lado, también es de destacar el acercamiento que tuvimos con el colectivo de activistas de la lengua Khuska Purispa. Se está trabajando la posibilidad de abrir delegaciones en los departamentos de Chuquisaca y Potosí, además de la de Cochabamba. De ese modo, se conseguiría abarcar todo el territorio de la nación quechua. Además, como el colectivo está compuesto por profesionales de distintos ámbitos, como la educación, la comunicación o el político-social, conseguiríamos que los proyectos para la comunidad quechua fueran más integrales.



Una joven encuestando un ciudadano de Raqaypampa

GUINEA ECUATORIAL

LO QUE SE NOMBRA,
EXISTE

En 2025 comenzamos a colaborar con la Asociación ĖVÓVĖ/ĖBÓBĖ de Guinea Ecuatorial

Tras la participación de varias personas de la comunidad Bubi en la formación para revitalizar las lenguas minorizadas (Aditu), formalizamos el primer convenio de colaboración entre la Asociación ĖVÓVĖ/ĖBÓBĖ y Garabide. Durante el 2025 pudimos acompañar a la comunidad bubi en la elaboración de un calendario de nombres bubis para 2026. Cada día del año cuenta con

un nombre bubi y su correspondiente explicación sobre su significado.

El objetivo de esta iniciativa fue que los nombres bubis se rescaten del olvido y las familias contribuyan a la conservación de los nombres originarios. El legado colonial hizo que los nombres nativos pasaran a ser apellidos como medida impuesta de organización política e identificación familiar.

El pueblo bubi sigue trabajando para que esos nombres situados en segundo plano puedan ser recuperados y utilizados como una medida más en la revitalización de su lengua. Junto a esta actividad, organizan actividades culturales en poblaciones de la isla de Bioko, especialmente con población joven que muestra interés en profundizar sus conocimientos en su cultura nativa.



Presentación del calendario 2026 de nombres bubis



EL SALVADOR – NAWAT PIPIL -

LAS ÚLTIMAS HABLANTES: LAS MAESTRAS

El nahuat pipil cuenta con menos de cien hablantes nativos



Las nantzin son las protagonistas en las escuelas

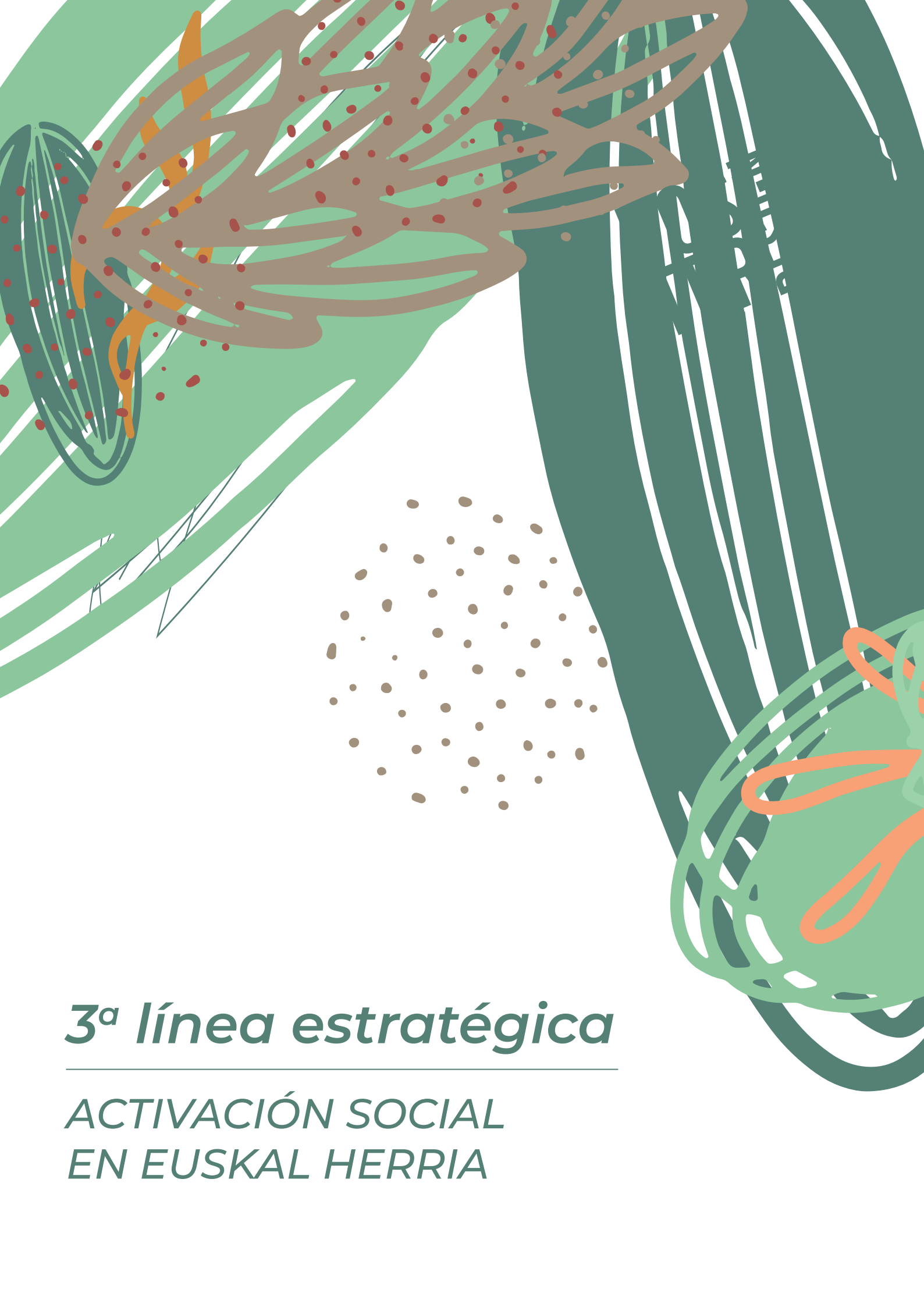
En las escuelas llamadas “cunas nahuat” trabaja la última generación que tiene el nawat pipil como idioma nativo. Reciben el nombre de “nantzin”, “guardianas”, en su propio idioma. Junto con otras maestras, estas nantzin hablan, cantan y juegan con el alumnado en su propio idioma. Están trabajando con un objetivo concreto: enseñar su idioma. Son las últimas hablantes, mujeres en su mayoría y mayores de 60 años, y no llegan a las 100 personas. Hasta ahora era un motivo para ser rechazadas, pero ahora son vistas con buenos ojos por la comunidad, ya que ellas son la última esperanza de mantener

la seña más importante de la identidad de esta comunidad.

Se dice que esta es la tierra del barro, de alfarería, en el suroeste de El Salvador, sobre todo en Sonsonate, especialmente en Santo Domingo de Guzmán. Han crecido dando forma al barro y estas artesanas y artesanos de la alfarería fueron fuertemente castigados por mantener su identidad, casi hasta desaparecer como comunidad. Junto con la lengua lenca, el nawat pipil es una de las últimas dos lenguas indígenas de El Salvador. Antes fueron multitud, ahora son un resquicio de lo que fueron. La gran lengua nawat es una prima cerca-

na que se habla un poco más arriba, y acaso por alcance, o por la fuerza que siempre han mantenido como comunidad, están deseando revivir. Pero existen rayos de luz: hay nuevas hablantes en las escuelas, y hay hablantes que tenían la lengua dormida y han vuelto a hablar. Las nantzin han hecho un último esfuerzo para conseguir lo que parece casi imposible. Este pueblo de artesanas y artesanos está consiguiendo dar forma a ese esfuerzo.

Este proyecto cuenta con el trabajo de la Universidad Don Bosco, de El Salvador Elkartasuna y de Garabide, y el apoyo del Ayuntamiento de Pamplona



3ª línea estratégica

ACTIVACIÓN SOCIAL
EN EUSKAL HERRIA

BIHAR:

LENGUAS QUE HACEN EMERGER EL FUTURO

Plazara Kolektiboa, Soziolinguistika Klusterra, Taupa Mugimendua y Garabide Elkartea dieron comienzo conjuntamente al proyecto BIHAR.



Marca del proyecto BIHAR

En los últimos años, a nivel internacional, se ha observado un debilitamiento de los discursos que defienden la diversidad lingüística y la revitalización de las lenguas minorizadas. Ante esta realidad, los cuatro agentes mencionados iniciaron el proyecto BIHAR, gracias al apoyo de la Agencia Vasca de Cooperación y Solidaridad y la Viceconsejería de Política Lingüística, así como a la colaboración de otros agentes internacionales y de Euskal Herria. El proyecto se estructura en tres ejes: diagnóstico

internacional, socialización y congreso internacional.

La iniciativa propone actualizar los relatos a favor de la revitalización lingüística con el fin de reforzar su capacidad transformadora y de conectarlos con los retos actuales. El proyecto, por un lado, busca visibilizar los nuevos discursos que están surgiendo en las comunidades del Sur Global, articulando la revitalización con otras luchas sociales (feminismo, ecologismo, migraciones...); y, por otro, acercar estas perspectivas a los y las

agentes de Euskal Herria, promoviendo un intercambio horizontal y enriquecedor entre experiencias diversas.

A lo largo de 2025 se llevó a cabo el diagnóstico internacional, analizando y sistematizando los discursos transformadores en torno a la revitalización lingüística. A principios de 2026 se iniciará la fase de socialización en Euskal Herria y, del 23 al 26 de septiembre, se celebrará el **Congreso BIHAR**: Congreso Internacional de Comunidades Lingüísticas Minorizadas en Proceso de Revitalización.



Grupo motor del proyecto BIHAR en una reunión

EL PROYECTO EDUCATIVO DE LAS ESCUELAS DE ERRETERIA CUMPLE CINCO AÑOS

Con el inicio del curso 2025-2026, se reactivó en los centros educativos de Erreterria el proyecto que busca reconocer y poner en valor la diversidad cultural.

Por quinto año consecutivo, el programa “La diversidad cultural en nuestras escuelas y su valor para la convivencia entre comunidades” se desarrolló en seis centros del municipio: Koldo Mitxelena BHI, Egiluze Ikastetxea, Cristóbal Gamón BHI, Orereta Ikastola, Telleri-Alde Ikastetxea y Bizarain Ikastetxea.

A lo largo de estos años, el proyecto se ha ido consolidando y ha sensibilizado ya a más de 1.000 estudiantes y profesionales del ámbito educativo. Aunque cada curso se actualizan la

metodología y los contenidos, el objetivo principal se mantiene: promover la reflexión y la sensibilización de la comunidad educativa en torno a la diversidad cultural, poniendo en valor las lenguas y, especialmente, las lenguas minorizadas. Entre los temas que se han trabajado destacan, entre otros, las causas de la homogeneización lingüística en el mundo, el aumento de la diversidad en el entorno cercano, las categorías que pueden generar discriminación y la importancia de las

culturas en la identidad y el desarrollo personal.

Para la implementación del proyecto, ha resultado fundamental la aportación de vecinas de Erreterria y de las activistas del Programa de Formación para la Revitalización Lingüística. Gracias a su participación activa, se han impulsado intercambios culturales directos y experiencias enriquecedoras que fortalecen una mirada inclusiva y respetuosa hacia la diversidad en el seno de la comunidad educativa.



Un grupo de estudiantes del Koldo Mitxelena en el curso 2025-26 conducidos por un activista lingüístico del Aditu



Alumnado de Egiluze durante una sesión de sensibilización



2025

BALANCE ECONÓMICO

ESTRUCTURA



ENTIDADES PATROCINADORAS
32 entidades



ENTIDADES COLABORADORAS
53 entidades sociales del País Vasco



PERSONAS VOLUNTARIAS
30 personas voluntarias



PERSONAS SOCIAS
84 personas socias

BALANCE ECONÓMICO

INGRESOS

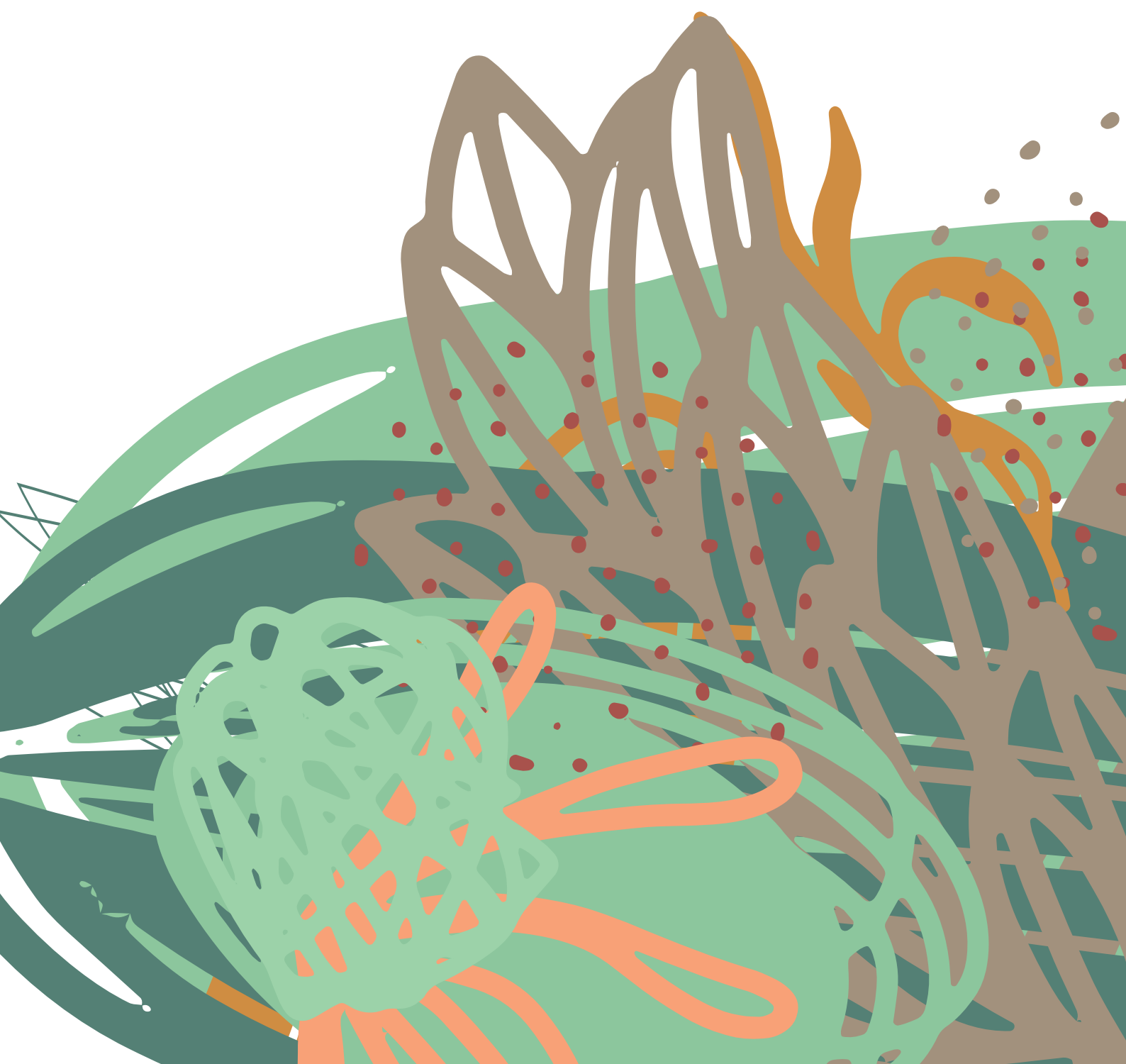
Subvenciones de concurrencia competitiva	617.063,04 €
Convenios de colaboración, personas asociadas y venta de productos y servicios	358.482,53 €
TOTAL	975.545,57 €

GASTOS

Programa Bidaide: proyectos de colaboración con las comunidades lingüísticas + formaciones on-line	121.413,95 €
Diplomaturas del Sur	417.742,45 €
Congreso	126.732,53 €
Convenio AVCS_Aditu	205.000,00 €
Administración	18.838,20 €
Coordinación	48.542,05 €
Difusión	37.776,39 €
TOTAL	976.045,57 €

ENTIDADES

ENTIDADES PATROCINADORAS
ENTIDADES COLABORADORAS



ENTIDADES PATROCINADORAS, PERSONAS SOCIAS, ENTIDADES COLABORADORAS Y PERSONAS VOLUNTARIAS

El trabajo de Garabide está apoyado tanto por instituciones como por personas a nivel individual. Llamamos patrocinadoras a las entidades que aportan económicamente y personas socias a los particulares. En cambio, las entidades que realizan aportaciones no económicas son entidades colaboradoras y las personas voluntarias.

Garabide contaba a finales de 2025 con **32 entidades patrocinadoras**. Además, debemos agradecer el apoyo mostrado por nuestras **85 personas socias**.

Más allá de la aportación económica, debemos reconocer y agradecer sinceramente la labor de **30 personas voluntarias y 62 entidades colaboradoras** por compartir su tiempo y experiencias en proyectos de cooperación lingüística.

Gracias a la suma de todas esas aportaciones ha sido posible llevar a cabo las iniciativas de cooperación lingüística que hemos recogido en esta memoria. Por lo tanto, muchas gracias a todos y a todas.

ENTIDADES PATROCINADORAS





ENTIDADES
COLABORADORAS



Ayuntamiento de Aoiz
Agoizko Udala



Aurizko
Udala
Ayuntamiento de
Auritz/Burguete



antza
KOMUNIKAZIO GRAFIKOA



Araia
Herri
Eskola



ARGIA



aranzadi
zieltzia elkartea

ai arizmendi
ikastola



irratien sarea



CINÉMA VO



AUBIXA



AURTEN BAI
FUNDAZIOA



berria



GURE IKASTOLA
HENDAIA

easo
politeknikoa



EGUZKIBEGI
IKASTOLA KOOP



Universidad
del País Vasco Euskal Herriko
Unibertsitatea



ezagutuz aldatzea



EUSKARA ETA BERRIKUNTZA SOZIALA



EUSKADIKO GKEen
KOORDINAKUNDEA
COORDINADORA
de ONGD EUSKADI



EUSKAL
WIKILARIEN
KULTURA ELKARTEA

'K EUSKALGINTZAREN
KONTSEILUA



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



EuskarAbentura
Jizoi dugu!



euskarabidea



Euskararen Etxea



goiena[“]



garabide erabipila 2025

943 25 03 97
688 63 24 33

garabide@garabide.eus
www.garabide.eus

 /Garabide.eus  @garabide  /Garabide  /Garabide Elkartea  @garabideelkartea